

# Cantata BWV 138

## *Warum betrübst du dich, mein Herz?*

### *Pourquoi te troubles-tu mon cœur*

**Événement:** 15<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 5 septembre 1723

**Texte:** anonyme

**Choral:** [Warum betrübst du dich, mein Herz](#)

1

**Chœur [S, A, T, B] et récitatif [Alto]**

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Warum betrübst du dich, mein Herz?**

*Pourquoi te troubles-tu mon cœur ?*

**Bekümmerst dich und trägest Schmerz**

*Te tourmentes-tu et subis-tu de la douleur*

**Nur um das zeitliche Gut?**

*Seulement pour des biens périssables ?*

**Ach, ich bin arm,**

*Hélas, je suis pauvre,*

**Mich drücken schwere Sorgen.**

*De lourds soucis m'oppressent.*

**Vom Abend bis zum Morgen**

*Du matin au soir*

**Währt meine liebe Not.**

*Ma chère misère dure.*

**Dass Gott erbarm!**

*Puisse Dieu avoir pitié !*

**Wer wird mich noch erlösen**

*Mais qui me secouera*

**Vom Leibe dieser bösen**

*Du corps de ce diabolique*

**Und argen Welt?**

*Et cruel monde ?*

**Wie elend ist's um mich bestellt!**

*Comme c'est misérable autour de moi !*

**Ach! wär ich doch nur tot!**

*Ah, si seulement j'étais mort!*

**Vertrau du deinem Herren Gott,**

*Crois en ton Seigneur Dieu,*

**Der alle Ding erschaffen hat.**

*Qui a tout créé.*

## 2

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Ich bin veracht',**

*Je suis méprisé,*

**Der Herr hat mich zum Leiden**

*Le Seigneur m'a créé pour le chagrin*

**Am Tage seines Zorns gemacht;**

*Le jour de sa colère ;*

**Der Vorrat, hauszuhalten,**

*Mes provisions, sur lesquelles je vis,*

**Ist ziemlich klein;**

*Sont assez petites ;*

**Man schenkt mir vor den Wein der Freuden**

*On m'a donné, au lieu du vin de joie,*

**Den bittern Kelch der Tränen ein.**

*Le calice amer des larmes.*

**Wie kann ich nun mein Amt mit Ruh verwalten,**

*Comment puis-je conduire mes affaires en paix,*

**Wenn Seufzer meine Speise und Tränen das Getränke sein?**

*Quand les soupirs sont ma nourriture et mes larmes ma boisson ?*

## 3

### Chœur et Récitatif [Soprano, Alto]

*Continuo*

**Er kann und will dich lassen nicht,**

*Il peut et il ne t'abandonnera pas,*

**Er weiß gar wohl, was dir gebricht,**

*Il sait bien ce qui te manque,*

**Himmel und Erd ist sein!**

*Le ciel et la terre sont à lui !*

**Soprano:**

**Ach, wie?**

*Ah, comment ?*

**Gott sorget freilich vor das Vieh,**

*Dieu prend soi assurément de l'animal sauvage,*

**Er gibt den Vögeln seine Speise,**

*Il donne à l'oiseau son repas,*

**Er sättiget die jungen Raben,**

*Il nourrit le jeune corbeau,*

**Nur ich, ich weiß nicht, auf was Weise**

*Seulement moi, je ne sais pas par quels moyens,*

**Ich armes Kind**

*Moi, pauvre enfant,*

**Mein bisschen Brot soll haben;**

*Je vais avoir mon petit morceau de pain ;*

**Wo ist jemand, der sich zu meiner Rettung findt?**

*Où y-a-t-il quelqu'un qui peut me secourir ?*

**Dein Vater und dein Herre Gott,**

*Ton Père et ton Seigneur Dieu,*

**Der dir beisteht in aller Not.**

*Qui se tient aec toi dans tous les besoins.*

**Alto:**

**Ich bin verlassen,**

*Je suis abandonné,*

**Es scheint,**

*Tout se passe*

**Als wollte mich auch Gott bei meiner Armut hassen,**

*Comme si même Dieu me haïssait dans ma pauvreté,*

**Da er's doch immer gut mit mir gemeint.**

*Puisque sinon*

**Ach Sorgen,**

*Ah, soucis,*

**Werdet ihr denn alle Morgen**

*Serez-vous alors chaque matin*

**Und alle Tage wieder neu?**

*Et chaque jour renouvelés ?*

**So klag ich immerfort;**

*Alors je me lamenterai sans arrêt ;*

**Ach! Armut, hartes Wort,**

*Ah, pauvreté, parole brutale,*

**Wer steht mir denn in meinem Kummer bei?**

*Alors qui se tiendra près de moi dans mon angoisse ?*

**Dein Vater und dein Herre Gott,**

*Ton Père et ton Seigneur Dieu,*

**Der steht dir bei in aller Not.**

*Il se tiendra près de toi dans tous les besoins.*

**4**

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Ach süßer Trost! Wenn Gott mich nicht verlassen**

*Ah, doux réconfort ! Quand Dieu ne m'abandonne pas*

**Und nicht versäumen will,**

*Et ne me néglige pas,*

**So kann ich in der Still**

*Alors je peux dans le calme*

**Und in Geduld mich fassen.**

*Et dans la patience prendre mon courage à deux mains.*

**Die Welt mag immerhin mich hassen,**

*Le monde pourrait me haïr, soit,*

**So werf ich meine Sorgen**

*Je lance mes soucis*

**Mit Freuden auf den Herrn,**

*Avec joie sur le Seigneur,*

**Und hilft er heute nicht, so hilft er mir doch morgen.**

*Et s'il ne m'aide pas aujourd'hui, alors il m'aidera demain.*

**Nun leg ich herzlich gern**

*Maintenant je me couche de bon cœur et heureusement*

**Die Sorgen unters Kissen**

*Mes soucis sous mon oreiller*

**Und mag nichts mehr als dies zu meinem Troste wissen:**

*Et je n'ai besoin de savoir rien d'autre de plus pour mon réconfort que ceci :*

**5**

**Air [Basse]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Auf Gott steht meine Zuversicht,**

*En Dieu est ma confiance,*

**Mein Glaube lässt ihn walten.**

*Ma foi le laisse régner.*

**Nun kann mich keine Sorge nagen,**

*Maintenant aucun souci ne peut me ronger,*

**Nun kann mich auch kein Armut plagen.**

*Maintenant même la pauvreté ne peut me tourmenter.*

**Auch mitten in dem größten Leide**

*Même pendant la plus grande peine*

**Bleibt er mein Vater, meine Freude,**

*Il reste mon Père, ma joie,*

**Er will mich wunderbar erhalten.**

*Il me soutiendra merveilleusement.*

**6**

**Récitatif [Alto]**

*Continuo*

**Ei nun!**

*Eh bien !*

**So will ich auch recht sanfte ruhn.**

*Je me reposerai tout à fait en paix.*

**Euch, Sorgen, sei der Scheidebrief gegeben!**

*Vous soucis, prenez vos papiers !*

**Nun kann ich wie im Himmel leben.**

*Maintenant je peux vivre comme au ciel.*

**7**

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Weil du mein Gott und Vater bist,**

*Puisque tu es mon Dieu et mon Père,*

**Dein Kind wirst du verlassen nicht,**

*Tu n'abandonnera pas ton enfant,*

**Du väterliches Herz!**

*Toi cœur paternel !*

**Ich bin ein armer Erdenkloß,**

*Je suis une pauvre motte de terre,*

**Auf Erden weiß ich keinen Trost.**

*Sur terre je ne connais pas de réconfort.*